PROTOCOLUL
pentru eliminarea comerţului ilicit cu produse de tutun

Seul, 12 noiembrie 2012

TRADUCERE OFICIALĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ

PROTOCOL

pentru eliminarea comerţului ilicit cu produse din tutun

Preambul

PĂRŢILE LA PREZENTUL PROTOCOL,

AVÂND ÎN VEDERE că, la 21 mai 2003, cea de a cincizeci şi şasea Adunare Mondială a Sănătăţii a adoptat prin consens Convenţia-cadru a OMS pentru controlul tutunului, care a intrat în vigoare la 27 februarie 2005,

RECUNOSCÂND faptul că această Convenţie-cadru a OMS pentru controlul tutunului reprezintă unul dintre tratatele Organizaţiei Naţiunilor Unite cel mai rapid ratificate şi, în acelaşi timp, un instrument fundamental pentru atingerea obiectivelor Organizaţiei Mondiale a Sănătăţii,

REAMINTIND de preambulul la Constituţia Organizaţiei Mondiale a Sănătăţii, care prevede că a beneficia de cel mai ridicat standard de sănătate posibil este un drept fundamental al oricărei persoane, indiferent de rasă, religie, opinii politice, condiţie economică sau socială,

FIIND HOTĂRÂTE ÎN EGALĂ MĂSURĂ să acorde prioritate dreptului lor de a proteja sănătatea publică,

FIIND PROFUND PREOCUPATE de faptul că prin comerţul ilicit cu produse din tutun se favorizează răspândirea epidemiei tabagismului, care este o problemă mondială cu consecinţe grave asupra sănătăţii publice, care necesită un răspuns naţional şi internaţional eficace, adecvat şi cuprinzător,

RECUNOSCÂND, ÎN PLUS, că, în urma comerţului ilicit cu produse din tutun se subminează măsurile în materie de preţ şi măsurile fiscale menite să consolideze controlul tutunului, ceea ce duce la creşterea accesibilităţii produselor din tutun şi la facilitatea procurării acestora,

FIIND PROFUND PREOCUPATE de efectele nocive pe care creşterea accesibilităţii şi a facilităţii procurării produselor din tutun comercializate ilicit le au asupra sănătăţii şi a bunăstării publice, în special în rândul tinerilor, al persoanelor sărace şi al altor grupuri vulnerabile,

FIIND PROFUND PREOCUPATE de implicaţiile economice şi sociale disproporţionate ale comerţului ilicit cu produse din tutun asupra ţărilor în curs de dezvoltare şi a ţărilor cu economii în tranziţie,

FIIND CONŞTIENTE de necesitatea de a dezvolta capacitatea ştiinţifică, tehnică şi instituţională de planificare şi punere în aplicare a unor măsuri naţionale, regionale şi internaţionale adecvate în vederea eliminării tuturor formelor de comerţ ilicit cu produse din tutun,

RECUNOSCÂND că accesul la resurse şi tehnologii relevante este de o mare importanţă pentru creşterea capacităţii părţilor de a elimina toate formele de comerţ ilicit cu produse din tutun, în special în ţările în curs de dezvoltare şi în ţările cu economii în tranziţie,



RECUNOSCÂND, DE ASEMENEA, că, deşi zonele libere sunt create pentru a înlesni comerţul legal, acestea au fost utilizate pentru a favoriza globalizarea comerţului ilicit cu produse din tutun, atât în ceea ce priveşte tranzitul ilicit al produselor de contrabandă, cât şi fabricarea de produse din tutun ilegale,

RECUNOSCÂND, DE ASEMENEA, că economiile părţilor sunt subminate, iar stabilitatea şi securitatea acestora sunt afectate negativ de comerţul ilicit cu produse din tutun,

FIIND CONŞTIENTE, DE ASEMENEA, că prin comerţul ilicit cu produse din tutun se obţin profituri financiare utilizate pentru finanţarea activităţii infracţionale transnaţionale, ceea ce contravine obiectivelor guvernamentale,

RECUNOSCÂND că printre consecinţele comerţului ilicit cu produse din tutun se numără subminarea obiectivelor în materie de sănătate, presiuni suplimentare asupra sistemelor de sănătate şi pierderi de venituri pentru economiile părţilor,

ŢINÂND SEAMA de articolul 5.3 din Convenţia-cadru a OMS pentru controlul tutunului, prin care părţile convin că, în stabilirea şi aplicarea politicilor de sănătate publică referitoare la controlul tutunului, părţile vor acţiona pentru protejarea acestor politici de interesele comerciale şi de alt tip din industria tutunului, în conformitate cu legislaţia naţională,

SUBLINIIND necesitatea de a fi vigilente la orice eforturi depuse de industria tutunului în vederea subminării sau zădărnicirii strategiilor de combatere a comerţului ilicit cu produse din tutun şi necesitatea de a fi informate cu privire la activităţile din industria tutunului care au un impact negativ asupra strategiilor de combatere a comerţului ilicit cu produse din tutun,

FIIND CONŞTIENTE de articolul 6.2. din Convenţia-cadru a OMS pentru controlul tutunului, care încurajează părţile să interzică sau să limiteze, după caz, vânzările către şi/sau importurile de către călătorii internaţionali de produse din tutun scutite de impozite şi taxe vamale,

RECUNOSCÂND, ÎN PLUS, că tutunul şi produsele din tutun aflate în tranzit internaţional şi în transbordare găsesc o filieră pentru comerţul ilicit,

LUÂND ÎN CONSIDERARE faptul că o acţiune eficientă pentru prevenirea şi combaterea comerţului ilicit cu produse din tutun necesită o abordare cuprinzătoare la nivel internaţional, precum şi o strânsă cooperare în privinţa tuturor aspectelor legate de comerţul ilicit, inclusiv, dacă este cazul, comerţul ilicit cu tutun, produse din tutun şi echipamente de fabricaţie,

REAMINTIND ŞI SUBLINIIND importanţa altor acorduri internaţionale relevante, cum ar fi Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva criminalităţii transnaţionale organizate, Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva corupţiei, precum şi Convenţia contra traficului ilicit de stupefiante şi substanţe psihotrope, şi obligaţia ca părţile la aceste convenţii să aplice comerţului ilicit cu tutun, produse din tutun şi echipamente de fabricaţie, după caz, dispoziţiile relevante ale acestora şi încurajând părţile care nu au devenit încă părţi la aceste acorduri să aibă în vedere acest lucru,

RECUNOSCÂND necesitatea de a întări cooperarea dintre secretariatul Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului și Biroul Națiunilor Unite pentru droguri și criminalitate, Organizația Mondială a Vămilor și alte organisme, după caz,

REAMINTIND articolul 15 din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului, în care părțile admit, printre altele, că eliminarea tuturor formelor de comerț ilicit cu produse ce conțin tutun, inclusive contrabanda și fabricarea ilegală, reprezintă o componentă esențială a controlului tutunului,

AVÂND ÎN VEDERE că prezentul protocol nu urmărește să abordeze aspecte legate de drepturile de proprietate intelectuală și

AVÂND CONVINGEREA că o completare a Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului cu un protocol cuprinzător va reprezenta un mijloc puternic și eficace de combatere a comerțului ilicit cu produse din tutun și a consecințelor grave ale acestuia,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

PARTEA I

INTRODUCERE

Articolul 1

Termeni utilizați

1. „Brokeraj" înseamnă a acționa ca agent pentru alții, ca de exemplu în cazul negocierii contractelor, achizițiilor sau vânzărilor, în schimbul unei remunerații sau al unui comision.

2. „Țigară" înseamnă o rolă de tutun tăiat pentru fumat, înfășurată în hârtie de țigară. Aceasta exclude produsele regionale specifice, cum ar fi bidis, ANG hoon sau alte produse similare care pot fi înfășurate în hârtie sau foi. În sensul articolului 8, „țigară" include, de asemenea, „tutunul de rulat" fin în scopul preparării unei țigări.

3. „Confiscare", ce include reținerea permanentă, dacă este cazul, înseamnă privarea permanentă de proprietate prin ordin al unei instanțe sau al altei autorități competente.

4. „Livrare supravegheată" înseamnă tehnica de a permite ieșirea de pe teritoriu, traversarea teritoriului sau intrarea pe teritoriul aparținând unuia sau mai multor state a unor transporturi ilicite sau suspecte, cu știința și sub supravegherea autorităților competente ale statelor respective, în vederea investigării unei infracțiuni și identificării persoanelor implicate în săvârșirea infracțiunii.

5. „Zonă liberă" înseamnă o parte din teritoriul uneia dintre părți în care orice marfă introdusă este considerată, în general, în afara teritoriului vamal în ceea ce privește taxele la import.

6. „Comerț ilicit" înseamnă orice practică sau conduită interzisă prin lege care se referă la producere, expediere, primire, deținere, distribuție, vânzare sau achiziționare, inclusiv orice practică sau conduită menită să înlesnească o astfel de activitate.

7. „Autorizație" înseamnă permisiunea acordată de către o autoritate competentă în urma prezentării către aceasta a cererii sau a altor documente necesare.

8. (a) „Echipamente de fabricație" înseamnă instalațiile concepute sau adaptate pentru a fi utilizate exclusiv la fabricarea produselor din tutun și care fac parte integrantă din procesul de fabricație (1).

(b) „Orice parte a acestora" înseamnă, în contextul echipamentelor de fabricație, orice parte identificabilă care este unică echipamentelor de fabricație utilizate la fabricarea produselor din tutun.

9. „Parte" înseamnă o parte la prezentul protocol, cu excepția cazului în care contextul indică altfel.

10. „Date cu caracter personal" înseamnă orice informații referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă.

11. „Organizație de integrare economică regională" înseamnă o organizație alcătuită din mai multe state suverane către care statele sale membre au transferat competența cu privire la o serie de chestiuni, inclusiv autoritatea de a lua decizii obligatorii pentru statele sale membre cu privire la chestiunile respective (2).

12. „Lanțul de aprovizionare" înseamnă fabricarea produselor din tutun și a echipamentelor de fabricație, precum șiimportul sau exportul produselor din tutun și echipamentelor de fabricație și poate fi extins, dacă este cazul, pentru a include una sau mai multe dintre activitățile de mai jos în cazul în care o parte decide astfel:

(a) vânzarea cu amănuntul a produselor din tutun;

(b) cultivarea tutunului, cu excepția cultivatorilor, fermierilor și producătorilor tradiționali pe scară mică;

(c) transportul cantităților comerciale de produse din tutun sau echipamentelor de fabricație; și

(d) comerțul cu ridicata, brokerajul, depozitarea sau distribuirea tutunului și a produselor din tutun sau a echipamentelor de fabricație.

13. „Produse din tutun" înseamnă produse fabricate în totalitate sau parțial din foi de tutun ca materie primă, în vederea utilizării pentru fumat, supt, mestecat sau inhalat.

14. „Localizare și urmărire" înseamnă monitorizarea sistematică și recrearea de către autoritățile competente sau de către orice altă persoană care acționează în numele acestora a rutei sau a circulației articolelor de-a lungul lanțului de aprovizionare, astfel cum se menționează la articolul 8.

Articolul 2

Relația dintre prezentul protocol și alte acorduri și instrumente juridice

(1) Prezentul protocol intră sub incidența dispozițiilor Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului care se aplică protocoalelor la respectiva convenție.

(1) Dacă este cazul, părțile pot să facă trimitere în acest scop la Sistemul armonizat de denumire și codificare a mărfurilor al Organizației Mondiale a Vămilor.

(2) Dacă este cazul, național sau intern se referă, de asemenea, la organizațiile de integrare economică regională.

(2) Părțile care au încheiat tipurile de acorduri menționate la articolul 2 din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului comunică respectivele acorduri Reuniunii părților, prin secretariatul convenției.

(3) Nicio dispoziție a prezentului protocol nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor oricărei părți în temeiul oricărei alte convenții internaționale, oricărui alt tratat sau acord internațional în vigoare pentru partea respectivă pecare îl consideră mai adecvat în vederea eliminării comerțului ilicit cu produse din tutun.

(4) Nicio dispoziție a prezentului protocol nu aduce atingere altor drepturi, obligații și responsabilități ale părților în temeiul dreptului internațional, inclusiv Convenția Organizației Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate.

Articolul 3

Obiectivul

Obiectivul prezentului protocol constă în eliminarea tuturor formelor de comerț ilicit cu produse din tutun, în conformitate cu condițiile prevăzute la articolul 15 din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

PARTEA II

OBLIGAȚII GENERALE

Articolul 4

Obligații generale

(1) Pe lângă dispozițiile articolului 5 din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului, părțile:

(a) adoptă și pun în aplicare măsuri eficace pentru a controla sau a reglementa lanțul de aprovizionare cu mărfurile reglementate de prezentul protocol, cu scopul de a preveni, descuraja, depista, investiga și urmări penal comerțul ilicit cu astfel de mărfuri și cooperează în acest scop;

(b) iau orice măsuri necesare în conformitate cu legislația lor națională pentru a spori eficacitatea autorităților și serviciilor competente ale acestora, inclusiv a serviciilor vamale și polițienești responsabile de prevenirea, descurajarea, depistarea, investigarea, urmărirea penală și eliminarea tuturor formelor de comerț ilicit cu mărfurile care fac obiectul prezentului protocol;

(c) adoptă măsuri eficace pentru înlesnirea sau obținerea de asistență tehnică și sprijin financiar, pentru consolidarea capacității și cooperarea internațională în vederea realizării obiectivelor

prezentului protocol și asigură punerea la dispoziția autorităților competente, precum și schimbului securizat între acestea, a informațiilor care urmează să fie facă obiectul schimbului în temeiul prezentului protocol;

(d) cooperează strâns, în conformitate cu sistemele lor juridice și administrative naționale, cu scopul de a spori eficacitatea măsurilor de asigurare a aplicării legii pentru a combate actele ilicite, inclusiv infracțiunile determinate în conformitate cu articolul 14 din prezentul protocol;

(e) cooperează și comunică, după caz, cu organizațiile interguvernamentale regionale și internaționale competente încadrul schimbului securizat (1) de informații reglementat de prezentul protocol, cu scopul de a promova aplicareaeficientă a prezentului protocol; și

(f) în limita mijloacelor și resurselor de care dispun, cooperează pentru a obține resursele financiare pentru punerea în aplicare eficace a prezentului protocol prin mecanisme de finanțare bilaterale și multilaterale.

(2) În îndeplinirea obligațiilor ce le revin în temeiul prezentului protocol, părțile asigură cea mai mare transparență posibilă cu privire la eventualele interacțiuni pe care le au cu industria tutunului.

(1) Schimbul securizat de informații între două părți înseamnă un schimb ce nu poate fi interceptat sau falsificat. Cu alte cuvinte, informațiileschimbate între cele două părți nu pot fi citite sau modificate de către un terț.

Articolul 5

Protecția datelor cu caracter personal

Atunci când pun în aplicare prezentul protocol, părțile protejează datele cu caracter personal ale persoanelor fizice, indiferent de naționalitate sau reședință, în conformitate cu legislația națională, ținând seama de standardele internaționale privind protecția datelor cu caracter personal.

PARTEA III

CONTROLUL LANȚULUI DE APROVIZIONARE

Articolul 6

Autorizare, sistem echivalent de aprobare sau control

(1) Pentru a atinge obiectivele Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului și cu scopul de a elimina comerțul ilicit cu produse din tutun și echipamente de fabricație, fiecare parte interzice desfășurarea oricăreia dintre următoarele activități de către orice persoană fizică sau juridică, cu excepția cazului în care s-a acordat o autorizație sau o aprobare echivalentă (denumită în continuare „autorizație") pentru activitatea respectivă sau s-a aplicat un sistem de control de către o autoritate competentă, în conformitate cu legislația națională:

(a) fabricarea produselor din tutun şi a echipamentelor de fabricaţie; şi

(b) importul sau exportul de produse din tutun şi echipamente de fabricaţie.

(2) În măsura în care consideră adecvat şi atunci când următoarele activităţi nu sunt interzise de legislaţia naţională, fiecare parte depune eforturi pentru a autoriza oricare persoană fizică sau juridică implicată în:

(a) vânzarea cu amănuntul a produselor din tutun;

(b) cultivarea tutunului, cu excepţia cultivatorilor, fermierilor şi producătorilor tradiţionali pe scară mică;

(c) transportul cantităţilor comerciale de produse din tutun sau echipamentelor de fabricaţie; şi

(d) comerţul cu ridicata, brokerajul, depozitarea sau distribuirea tutunului şi a produselor din tutun sau a echipamentelor de fabricaţie.

(3) În vederea asigurării unui sistem eficace de autorizare, fiecare parte:

(a) stabileşte sau desemnează una sau mai multe autorităţi competente pentru a emite, reînnoi, suspenda, revoca şi/sauanula, sub rezerva dispoziţiilor prezentului protocol şi în conformitate cu legislaţia sa naţională, autorizaţiile ce permit desfăşurarea activităţilor menţionate la alineatul (1);

(b) solicită ca fiecare cerere de autorizaţie să conţină toate informaţiile necesare despre solicitant, care ar trebui să includă, după caz:

(i) în cazul în care solicitantul este o persoană fizică, informaţii privind identitatea sa, inclusiv numele complet, denumirea comercială, numărul de înregistrare la registrul comerţului (dacă este cazul), numerele de identificare fiscală (dacă este cazul) şi orice alte informaţii care permit identificarea;

(ii) în cazul în care solicitantul este o persoană juridică, informaţii privind identitatea sa, inclusiv denumirea juridică integrală, denumirea comercială, numărul de înregistrare la registrul comerţului, data şi locul înfiinţării, amplasarea sediului social şi a sediului principal de activitate, numerele de identificare fiscală aplicabile, copii ale actului constitutiv sau documentelor echivalente, filialele, numele administratorilor şi oricăror reprezentanţi legali desemnaţi, inclusiv alte informaţii care permit identificarea;

(iii) locul exact în care se află unitatea (unităţile) de producţie, antrepozitul, precum şi capacitatea de producţie a întreprinderii conduse de solicitant;

(iv) detalii privind produsele din tutun şi echipamentele de fabricaţie care fac obiectul cererii, cum ar fi descrierea produsului, denumirea, marca înregistrată, dacă este cazul, desenul, marca, modelul şi numărul de serie al echipamentului de fabricaţie;

(v) descrierea locului în care se vor instala şi utiliza echipamentele de fabricaţie;

(vi) documente sau o declarație privind cazierul judiciar;

(vii) identificarea completă a conturilor bancare destinate a fi utilizate în cadrul tranzacțiilor relevante și alte detalii utile despre plăți; și

(viii) o descriere a utilizării avute în vedere pentru produsele din tutun și a pieței pe care se intenționează vânzarea acestora, acordându-se o atenție deosebită asigurării faptului că producția sau furnizarea de produse din tutun este proporțională cu cererea anticipată în mod rezonabil;

(c) monitorizează și colectează, după caz, orice taxe de autorizare care pot fi percepute și are în vedere să le folosească pentru administrarea și asigurarea aplicării eficiente a sistemului de autorizare sau pentru sănătatea publică sau orice alte activități conexe, în conformitate cu legislația națională;

(d) adoptă măsurile adecvate pentru prevenirea, depistarea și investigarea oricăror nereguli sau fraude în cadrul funcționării sistemului de autorizare;

(e) întreprinde măsuri, precum revizuirea, reînnoirea, inspectarea sau auditul periodic al autorizațiilor, dacă este cazul;

(f) stabilește, dacă este cazul, un termen pentru expirarea autorizațiilor și reînnoirea cererii de autorizare sau actualizarea informațiilor incluse în cerere;

(g) obligă orice persoană fizică sau juridică autorizată să informeze, în prealabil, autoritatea competentă cu privire la orice schimbare a amplasării întreprinderii sale sau cu privire la orice modificare semnificativă a informațiilor relevante pentru activitățile care fac obiectul autorizației;

(h) obligă orice persoană fizică sau juridică autorizată să informeze autoritatea competentă, în vederea adoptării unei măsuri corespunzătoare, cu privire la orice achiziție sau cedare a echipamentelor de fabricație; și

(i) asigură faptul că distrugerea oricăror astfel de echipamente de fabricație sau oricărei părți a acestora are loc sub supravegherea autorității competente.

(4) Fiecare parte se asigură că autorizația nu este atribuită și/sau transferată fără a se primi de la titularul propus al autorizației informațiile corespunzătoare cuprinse la alineatul (3) și fără aprobarea prealabilă a autorității competente.

(5) În termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a prezentului protocol, Reuniunea părților se asigură că la următoarea sa sesiune se vor derula cercetări bazate pe probe pentru a stabili dacă există factori de producție esențiali și indispensabili pentru fabricarea produselor din tutun care pot fi identificați și supuși unui mecanism de control eficace.

Pe baza acestor cercetări, Reuniunea părților are în vedere adoptarea măsurilor adecvate.

Articolul 7

Obligația de diligență

(1) Fiecare parte solicită, în conformitate cu legislația sa națională și cu obiectivele Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului, ca toate persoanele fizice și juridice implicate în lanțul de aprovizionare cu tutun, produse din tutun și echipamente de fabricație:

(a) să își îndeplinească obligațiile de diligență înainte de inițierea unei relații de afaceri și pe durata acesteia;

(b) să monitorizeze vânzările către clienții lor pentru a asigura faptul că aceste cantități sunt proporționale cu cererea de astfel de produse pe piața avută în vedere pentru vânzarea sau utilizarea lor; și

(c) să înștiințeze autoritățile competente în legătură cu orice probe că respectivul client este implicat în activități care încalcă obligațiile ce decurg din prezentul protocol.

(2) Îndeplinirea obligațiilor de diligență în temeiul alineatului (1) respectă, după caz, legislația națională și obiectivele Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului, și include, printre altele, cerințe de identificare a clienților, cum ar fi obținerea și actualizarea informațiilor referitoare la:

(a) datele care stabilesc că persoana fizică sau juridică deține o autorizație în conformitate cu articolul 6;

(b) în cazul în care clientul este o persoană fizică, informații privind identitatea sa, inclusiv numele complet, denumireacomercială, numărul de înregistrare la registrul comerțului (dacă este cazul), numerele de identificare fiscală (dacăeste cazul) și verificarea actelor sale de identitate;

(c) în cazul în care clientul este o persoană juridică, informații privind identitatea sa, inclusiv numele complet, denumirea comercială, numărul de înregistrare la registrul comerțului (dacă este cazul), data și locul constituirii, amplasarea sediului social și a sediului principal, numerele de identificare fiscală, copii ale actului constitutiv sau documentelor echivalente, filialele, numele administratorilor și oricăror reprezentanți legali desemnați, inclusive numele reprezentanților și verificarea actelor de identitate ale acestora;

(d) descrierea utilizării avute în vedere pentru tutun, produsele din tutun sau echipamentele de fabricație și a pieței pe care se intenționează vânzarea acestora; și

(e) descrierea locației unde se vor instala și utiliza echipamentele de fabricație.

(3) Obligația de diligență în temeiul alineatului (1) poate include cerințe pentru identificarea clienților, cum ar fi obținerea și actualizarea informațiilor referitoare la următoarele:

(a) documente sau o declarație privind cazierul judiciar; și

(b) identificarea conturilor bancare destinate a fi utilizate în cadrul tranzacțiilor.

(4) Fiecare parte adoptă, pe baza informațiilor raportate conform alineatului (1) litera (c), toate măsurile necesare pentru a asigura respectarea obligațiilor care decurg din prezentul protocol, care pot include desemnarea unui client din jurisdicția părții drept client blocat, conform definiției din legislația națională.

Articolul 8

Localizare și urmărire

(1) Pentru a securiza mai bine lanțul de aprovizionare și pentru a contribui la investigarea comerțului ilicit cu produse din tutun, părțile convin să stabilească în termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a prezentului protocol un regim internațional de localizare și urmărire care să cuprindă sistemele naționale și/sau regionale de localizare și urmărire și un punct focal mondial pentru schimbul de informații, situat la secretariatul Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului și accesibil tuturor părților, permițându-le să se informeze și să primească informații relevante.

(2) Fiecare parte stabilește, în conformitate cu prezentul articol, un sistem de urmărire și localizare, controlat de către aceasta, pentru toate produsele din tutun fabricate sau importate pe teritoriul său ținând seama de propriile necesități naționale sau regionale specifice și pe baza celor mai bune practici existente.

(3) Pentru a asigura eficiența sistemului de localizare și urmărire, fiecare parte solicită ca marcaje de identificare unice, securizate și inamovibile (denumite în continuare marcaje unice de identificare), precum coduri sau timbre, să fie aplicate pe toate pachetele individuale, pe toate cartușele și orice ambalaj exterior al țigărilor sau să facă parte din acestea, în termen de cinci ani, și să fie aplicate pe alte produse din tutun sau să facă parte din acestea, în termen de zece ani de la intrarea în vigoare a prezentului protocol pentru partea în cauză.

(4.1) În sensul alineatului (3), fiecare parte, în cadrul regimului internațional de localizare și urmărire, solicită ca următoarele informații să fie puse la dispoziție direct sau printr-o legătură, pentru a ajuta părțile să identifice origineaproduselor din tutun, punctul de deturnare, dacă este cazul, să monitorizeze și să controleze circulația produselor dintutun și statutul lor juridic:

(a) data și locul de fabricație;

(b) unitatea de producție;

(c) utilajul folosit la fabricarea produselor din tutun;

(d) tura de producție sau ora fabricării;

(e) numele, factura, numărul comenzii și evidențele de plată privind primul client care nu este afiliat producătorului;

(f) piața avută în vedere pentru vânzarea cu amănuntul;

(g) descrierea produsului;

(h) antrepozitarea și expedierea;

(i) identitatea oricărui cumpărător ulterior cunoscut; și

(j) ruta prevăzută pentru expediere, data expedierii, destinația, punctul de plecare și destinatarul.

(4.2) Informațiile de la literele (a), (b), (g) și, dacă sunt disponibile, cele de la litera (f), fac parte din marcajele unice deidentificare.

(4.3) În cazul în care informațiile de la litera (f) nu sunt disponibile la data marcării, părțile solicită includerea acestor informații în conformitate cu articolul 15 alineatul (2) litera (a) din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

(5) Fiecare parte solicită ca, până la termenele prevăzute în prezentul articol, informațiile prevăzute la alineatul (4) să fie înregistrate la data producției sau la data primei expedieri de către orice producător ori la data importului pe teritoriul său.

(6) Fiecare parte se asigură că informațiile înregistrate în temeiul alineatului (5) îi sunt accesibile prin intermediul unui link la marcajele unice de identificate prevăzute la alineatele (3) și (4).

(7) Fiecare parte se asigură că informațiile înregistrate în conformitate cu alineatul (5), precum și marcajele unice de identificare care fac ca aceste informații să fie accesibile în conformitate cu alineatul (6), sunt incluse într-un format stabilit sau autorizat de către parte și autoritățile sale competente.

(8) Fiecare parte se asigură că informațiile înregistrate în temeiul alineatului (5) sunt accesibile la cerere punctului focal mondial pentru schimbul de informații, sub rezerva dispozițiilor alineatului (9), printr-o interfață electronica standard securizată cu punctul central național și/sau regional. Punctul focal mondial pentru schimbul de informații întocmește o listă a autorităților competente ale părților și o pune la dispoziția tuturor părților.

(9) Fiecare parte sau autoritate competentă:

(a) are acces la informațiile prevăzute la alineatul (4) în timp util, prin adresarea unei solicitări punctului focal mondial pentru schimbul de informații;

(b) solicită astfel de informații numai în cazul în care acest lucru este necesar în scopul depistării sau investigării cazurilor de comerț ilicit cu produse din tutun;

(c) nu refuză în mod neîntemeiat să comunice informațiile;

(d) răspunde la cererile de informații privind alineatul (4), în conformitate cu legislația sa națională; și

(e) protejează și tratează drept confidențiale, după cum s-a convenit de comun acord, orice informații care fac obiectulschimbului.

(10) Fiecare parte solicită dezvoltarea şi extinderea în continuare a sferei de aplicare a sistemului de localizare şi urmărire aplicabil până ce toate taxele, impozitele relevante şi, dacă este cazul, alte obligaţii, au fost îndeplinite la punctul de fabricare, import sau de finalizare a controlului vamal sau al accizelor.

(11) Părţile cooperează între ele şi cu organizaţiile internaţionale competente, astfel cum au convenit, pentru a partaja şi elabora cele mai bune practici pentru sistemele de localizare şi urmărire, inclusiv:

(a) facilitarea dezvoltării, transferului şi achiziţiei de tehnologii îmbunătăţite de localizare şi urmărire, inclusive cunoştinţe, competenţe, capacităţi şi expertiză;

(b) sprijin pentru programele de formare şi consolidare a capacităţilor pentru părţile care exprimă o astfel de necesitate;

şi

(c) dezvoltarea în continuare a tehnologiei de marcare şi scanare a pachetelor individuale şi cartuşelor de produse din tutun pentru a face accesibile informaţiile menţionate la alineatul (4).

(12) Obligaţiile atribuite unei părţi nu sunt îndeplinite de industria tutunului sau delegate acesteia.

(13) Fiecare parte se asigură că, atunci când autorităţile sale competente participă la regimul de localizare şi urmărire, acestea interacţionează cu industria tutunului şi cu cei care reprezintă interesele industriei tutunului doar în măsura strict necesară pentru punerea în aplicare a prezentului articol.

(14) Fiecare parte poate să solicite industriei tutunului să suporte costurile aferente obligaţiilor părţii respective în temeiul prezentului articol.

Articolul 9

Păstrarea evidenţelor

(1) Fiecare parte solicită ca, după caz, toate persoanele fizice şi juridice implicate în lanţul de aprovizionare cu tutun, produse din tutun şi echipamente de fabricaţie să ţină evidenţe complete şi exacte ale tuturor tranzacţiilor relevante. Aceste evidenţe trebuie să permită justificarea totală a materialelor utilizate la fabricarea produselor lor din tutun.

(2) Dacă este cazul, fiecare parte solicită persoanelor autorizate în conformitate cu articolul 6 să furnizeze, la cerere, următoarele informaţii autorităţilor competente:

(a) informaţii generale privind volumul, tendinţele, previziunile legate de piaţă şi alte informaţii relevante; şi

(b) cantităţile de produse din tutun şi echipamente de fabricaţie aflate în posesia, custodia sau sub controlul titularului autorizaţiei şi care sunt păstrate în stoc, în antrepozite fiscale şi vamale, în regim de tranzit sau de transbordare sau în regim suspensiv la data solicitării.

(3) În ceea ce privește produsele din tutun și echipamentele de fabricație vândute sau fabricate pe teritoriul părții pentru a fi exportate sau care circulă în regim de tranzit, transbordare sau suspensiv pe teritoriul părții respective, fiecare parte solicită, după caz, ca persoanele autorizate în conformitate cu articolul 6 să furnizeze, la cerere, autorităților competente din țara de plecare (pe cale electronică, în cazul în care există infrastructura necesară), în momentul în care produsele și echipamentele respective părăsesc teritoriul aflat sub controlul acestora, informațiile următoare:

(a) data expedierii din ultimul punct de control fizic al produselor;

(b) detalii privind produsele transportate (inclusiv marca, cantitatea, antrepozitul);

(c) rutele prevăzute pentru expediere și destinația;

(d) identitatea persoanei (persoanelor) fizice sau juridice căreia (cărora) îi (le) sunt expediate produsele;

(e) modul de transport, inclusiv identitatea transportatorului;

(f) data preconizată pentru sosirea încărcăturii la destinația prevăzută; și

(g) piața avută în vedere pentru vânzarea cu amănuntul sau utilizare.

(4) În cazul în care acest lucru este posibil, fiecare parte solicită ca distribuitorii cu amănuntul și cultivatorii de tutun, cu excepția cultivatorilor tradiționali care lucrează pe bază necomercială, să păstreze evidențe complete și exacte ale tuturor tranzacțiilor relevante pe care le desfășoară, în conformitate cu legislația sa națională.

(5) În scopul punerii în aplicare a alineatului (1), fiecare parte adoptă măsuri eficace legislative, executive, administrative sau de altă natură pentru a impune ca toate evidențele să fie:

(a) păstrate pe o perioadă de cel puțin patru ani;

(b) puse la dispoziția autorităților competente; și

(c) menținute în formatul solicitat de autoritățile competente.

(6) Dacă este cazul și sub rezerva legislației naționale, fiecare dintre părți stabilește un sistem de partajare cu alte părți a informațiilor cuprinse în toate evidențele ținute în conformitate cu prezentul articol.

(7) Părțile se angajează să coopereze între ele și cu organizațiile internaționale competente, pentru a partaja progresiv și a dezvolta sisteme îmbunătățite de păstrare a evidențelor.

Articolul 10

Măsuri de securitate și preventive

(1) Atunci când este cazul și în conformitate cu legislația națională și obiectivele Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului, fiecare parte impune ca toate persoanele fizice și juridice ce intră

sub incidența articolului 6 să ia măsurile necesare cu scopul de a preveni deturnarea produselor din tutun către filiere pentru comerțul ilicit, incluzând, printre altele:

(a) raportarea către autoritățile competente:

(i) a transferului transfrontalier de numerar în sumele prevăzute în legislația națională sau de plăți transfrontaliere în natură; și

(ii) a tuturor „tranzacțiilor suspecte"; și

(b) furnizarea de produse din tutun sau echipamente de fabricație numai în cantități proporționale cu cererea de astfel de produse pe piața avută în vedere pentru vânzarea cu amănuntul sau utilizare.

(2) Atunci când este cazul și în conformitate cu legislația națională și obiectivele Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului, fiecare parte solicită ca plățile pentru tranzacțiile efectuate de persoanele fizice sau juridice care intră sub incidența articolului 6 să fie permise numai în moneda și valoarea de pe factură și doar prin mijloace legale de plată, de la instituțiile financiare situate pe teritoriul pieței avute în vedere și să nu fie efectuate prin niciun alt sistem alternative de transfer.

(3) O parte poate solicita ca plățile efectuate de persoanele fizice sau juridice care intră sub incidența articolului 6 pentru materialele utilizate la fabricarea produselor din tutun în jurisdicția sa să fie permise numai în moneda și valoarea de pe factură și doar prin mijloace legale de plată de la instituțiile financiare situate pe teritoriul pieței avute în vedere și să nu fie efectuate prin niciun alt sistem alternativ de transfer.

(4) Fiecare parte se asigură că orice încălcare a cerințelor prezentului articol face obiectul procedurilor penale, civile sau administrative adecvate și al unor sancțiuni eficace, proporționate și disuasive, inclusiv, după caz, suspendarea sau anularea unei autorizații.

Articolul 11

Vânzarea prin internet, telecomunicații sau orice altă tehnologie nouă

(1) Fiecare parte solicită ca toate persoanele fizice și juridice implicate în orice tranzacție cu produse din tutun prin metode de vânzare bazate pe internet, telecomunicații sau orice altă tehnologie nouă să își îndeplinească toate obligațiile relevante care intră sub incidența prezentului protocol.

(2) Fiecare parte ia în considerare posibilitatea de a interzice vânzarea cu amănuntul a produselor din tutun prin metode de vânzare bazate pe internet, telecomunicații sau orice altă tehnologie nouă.

Articolul 12

Zone libere și tranzit internațional

(1) Fiecare parte pune în aplicare, în termen de trei ani de la intrarea în vigoare a prezentului protocol pentru partea respectivă, controale eficace pentru fabricarea tutunului, produselor din tutun și pentru tranzacțiile cu acestea în zonele libere, recurgând la celelalte măsurile pertinente prevăzute în prezentul protocol.

(2) În plus, este interzis amestecul produselor din tutun cu alte tipuri de produse într-un singur container sau orice altă unitate de transport similară în momentul ieşirii din zonele libere.

(3) Fiecare parte adoptă şi aplică, în conformitate cu legislaţia naţională, măsuri de control şi verificare pentru tranzitul internaţional sau transbordarea, pe teritoriul său, a produselor din tutun şi echipamentelor de fabricaţie în conformitate cu dispoziţiile prezentului protocol, cu scopul de a preveni comerţul ilicit cu astfel de produse.

Articolul 13

Vânzări scutite de taxe vamale

(1) Fiecare parte pune în aplicare măsuri eficace pentru ca toate vânzările scutite de taxe vamale să intre sub incidenţatuturor dispoziţiilor relevante ale prezentului protocol, luând în considerare articolul 6 din Convenţia-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

(2) În termen de cel mult cinci ani de la intrarea în vigoare a prezentului protocol, Reuniunea părţilor se asigură că la următoarea sa sesiune se vor derula cercetări bazate pe probe pentru a stabili amploarea comerţului ilicit cu produse din tutun în ceea ce priveşte vânzările scutite de taxe vamale. Pe baza acestor cercetări, Reuniunea părţilor are în vedere adoptarea măsurilor suplimentare adecvate.

PARTEA IV

INFRACŢIUNI

Articolul 14

Acte ilicite, inclusiv infracţiuni

(1) Fiecare parte adoptă, sub rezerva principiilor de bază ale legislaţiei sale naţionale, măsurile legislative şi de altă natură necesare pentru a stabili caracterul ilicit în temeiul legislaţiei sale naţionale al tuturor actelor de mai jos:

(a) fabricarea, vânzarea cu ridicata, brokerajul, vânzarea, transportul, distribuţia, depozitarea, expedierea, importul sau exportul de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie care contravin dispoziţiilor prezentului protocol;

(b) (i) fabricarea, vânzarea cu ridicata, brokerajul, vânzarea, transportul, distribuţia, depozitarea, expedierea, importul sau exportul de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie fără plata taxelor, impozitelor şi altor impuneri aplicabile sau fără aplicarea timbrelor fiscale, a marcajelor unice de identificare sau a oricăror alte marcaje sau etichete necesare;

(ii) orice alte acte de contrabandă sau tentativă de contrabandă cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie care nu sunt reglementate de litera (b) punctul (i);

(c) (i) orice altă formă de fabricare ilicită de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație sau ambalaje pentru tutun ce poartă timbre fiscale, marcaje unice de identificare sau orice alte marcaje necesare sau etichete necesare falsificate;

(ii) vânzarea cu ridicata, brokerajul, vânzarea, transportul, distribuția, depozitarea, expedierea, importul sau exportul

de tutun fabricat în mod ilicit, produse din tutun ilicite, produse cu timbre fiscale și/sau alte marcaje sau etichete necesare falsificate sau echipamente de fabricație ilicite;

(d) amestecarea produselor din tutun cu alte tipuri de produse de-a lungul lanțului de aprovizionare, cu scopul de a ascunde sau masca produsele din tutun;

(e) amestecarea produselor din tutun cu alte tipuri de produse, cu încălcarea articolului 12 alineatul (2) din prezentul protocol;

(f) utilizarea metodelor de vânzare bazate pe internet, telecomunicații sau orice altă tehnologie nouă pentru comercializarea produselor din tutun cu încălcarea prezentului protocol;

(g) obținerea de către titularul unei autorizații, în conformitate cu articolul 6, de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație de la o persoană care ar trebui să dețină o autorizație în conformitate cu articolul 6, însă care nu deține o astfel de autorizație;

(h) obstrucționarea unui funcționar public sau a unui funcționar autorizat în îndeplinirea sarcinilor sale legate de prevenirea, descurajarea, depistarea, investigarea sau eliminarea comerțului ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație;

(i) (i) orice declarație materială falsă, înșelătoare sau incompletă sau neprezentarea informațiilor solicitate de un funcționar public sau funcționar autorizat în îndeplinirea sarcinilor sale legate de prevenirea, descurajarea, depistarea, investigarea sau eliminarea comerțului ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație, atunci când acest lucru nu contravine dreptului de a nu se autoincrimina;

(ii) declarații false făcute în formulare oficiale în legătură cu descrierea, cantitatea sau valoarea tutunului, produselor din tutun sau echipamentelor de fabricație sau cu orice altă informație prevăzută în protocol cu scopul:

(a) de a se sustrage de la plata taxelor, impozitelor și altor impuneri aplicabile; sau

(b) de a aduce atingere oricăror măsuri de control pentru prevenirea, descurajarea, depistarea, investigarea sau eliminarea comerțului ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație;

(iii) refuzul de a constitui sau păstra evidențele reglementate de prezentul protocol sau păstrarea unor evidențe false;

și

(j) spălarea veniturilor obținute din acte ilicite care constituie infracțiuni determinate în conformitate cu alineatul (2).

(2) Sub rezerva principiilor de bază din legislația sa națională, fiecare parte determină care dintre actele ilicite prevăzute la alineatul (1) sau orice alte acte legate de comerțul ilicit cu tutun, produse din tutun și echipamente de fabricație care contravin dispozițiilor prezentului protocol constituie infracțiuni și adoptă măsurile legislative și de altă natură care ar putea fi necesare pentru a valida acest proces.

(3) Fiecare parte notifică secretariatul prezentului protocol cu privire la actele ilicite prevăzute la alineatele (1) și (2) care constituie infracțiuni, determinate în conformitate cu alineatul (2) și furnizează secretariatului copii sau o descriere a actelor juridice care asigură punerea în aplicare a alineatului (2), precum și a oricăror modificări ulterioare ale acestor acte juridice.

(4) Pentru a consolida cooperarea internațională privind combaterea infracțiunilor legate de comerțul ilicit cu tutun, produse din tutun și echipamente de fabricație, părțile sunt încurajate să își revizuiască legislația națională referitoare la spălarea banilor, asistența judiciară reciprocă și extrădarea, având în vedere convențiile internaționale relevante la care sunt părți, pentru a se asigura că acestea contribuie în mod eficace la punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului protocol.

Articolul 15

Răspunderea persoanelor juridice

(1) Fiecare parte adoptă, în conformitate cu principiile sale juridice, măsurile necesare pentru a stabili răspunderea persoanelor juridice care săvârșesc acte ilicite, inclusiv cele care constituie infracțiuni, determinate în conformitate cu articolul 14 din prezentul protocol.

(2) Sub rezerva principiilor juridice ale fiecărei părți, răspunderea persoanelor juridice poate fi penală, civilă sau administrativă.

(3) Această răspundere nu aduce atingere răspunderii persoanelor fizice care sunt implicate în actul ilicit respectiv sau au săvârșit infracțiuni, determinate în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative naționale și cu articolul 14 din prezentul protocol.

Articolul 16

Urmărirea penală și sancțiuni

(1) Fiecare parte adoptă, în conformitate cu legislația națională, măsurile necesare pentru a se asigura că persoanelor fizice și juridice cărora le revine răspunderea pentru acte ilicite, inclusiv infracțiuni, determinate în conformitate cu articolul 14, li se aplică sancțiuni eficace, proporționate și disuasive, de natură penală sau contravențională, inclusive sancțiuni pecuniare.

(2) Fiecare parte depune toate eforturile pentru a se asigura că orice competență juridică discreționară acordată în baza legislației sale naționale în legătură cu urmărirea penală a persoanelor pentru acte ilicite, inclusiv infracțiuni, determinate în conformitate cu articolul 14, este exercitată astfel încât să sporească la maximum eficiența măsurilor de asigurare a aplicării legii în legătură cu astfel de acte ilicite, inclusiv infracțiuni, ținând seama în mod corespunzător de necesitatea de a descuraja săvârșirea acestora.

(3) Nicio dispoziție a prezentului protocol nu aduce atingere principiului conform căruia descrierea actelor ilicite, inclusiv a infracțiunilor, determinate în conformitate cu prezentul protocol, precum și a mijloacelor juridice de apărare aplicabile sau a altor principii juridice care reglementează legalitatea conduitei este rezervată legislației naționale a unei părți, iar astfel de acte ilicite, inclusiv infracțiuni, fac obiectul urmăririi penale și sancționate conform dreptului respectiv.

Articolul 17

Plăți efectuate în urma sechestrării

În conformitate cu legislația națională, părțile ar trebui să aibă în vedere posibilitatea de a adopta măsurile legislative și de altă natură necesare pentru a permite autorităților competente să perceapă fabricantului, producătorului, distribuitorului, importatorului sau exportatorului de tutun, produse din tutun și/sau echipamente de fabricație sechestrate o sumă proporțională cu taxele și impozitele pierdute.

Articolul 18

Eliminare sau distrugere

Tutunul, produsele din tutun și echipamentele de fabricație confiscate se distrug în totalitate, folosind, în măsura în care este posibil, metode ecologice sau se elimină în conformitate cu legislația națională.

Articolul 19

Tehnici speciale de investigare

(1) În cazul în care principiile fundamentale ale sistemului juridic intern permit acest lucru, fiecare parte adoptă, în limita posibilităților sale și în condițiile prevăzute de legislația sa națională, măsurile necesare pentru a permite utilizarea adecvată a livrărilor supravegheate, iar în cazul în care consideră corespunzător, utilizarea altor tehnici speciale de investigare, cum ar fi supravegherea electronică sau alte forme de supraveghere și operațiuni sub acoperire, efectuate de către autoritățile competente ale acesteia pe teritoriul său cu scopul de a combate în mod eficace comerțul ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație.

(2) În scopul investigării infracțiunilor determinate în conformitate cu articolul 14, părțile sunt încurajate să încheie, în cazul în care este necesar, acorduri sau înțelegeri bilaterale sau multilaterale

adecvate pentru utilizarea tehnicilor menționate la alineatul (1) în contextul cooperării la nivel internațional.

(3) În lipsa unui acord sau înțelegeri dintre cele prevăzute la alineatul (2), deciziile de a utiliza aceste tehnici special de investigare la nivel internațional se adoptă de la caz la caz și, dacă este necesar, pot să ia în considerare măsuri și înțelegeri financiare cu privire la exercitarea competenței de către părțile în cauză.

(4) Părțile recunosc importanța și necesitatea cooperării și asistenței internaționale în acest domeniu și cooperează între ele și cu organizațiile internaționale pentru dezvoltarea capacității de îndeplinire a obiectivelor prevăzute la prezentul articol.

PARTEA V

COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Articolul 20

Schimb de informații generale

(1) În scopul îndeplinirii obiectivelor prezentului protocol, părțile raportează, în cadrul instrumentului de notificare al Convenției-cadru a OMS pentru controlul tutunului, informațiile relevante, sub rezerva legislației naționale și, după caz, printre altele, informații privind aspecte precum:

(a) detalii în formă consolidată privind sechestrările de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație, cantitatea, valoarea produselor sechestrate, descrieri ale produselor, datele și locurile de fabricare; suma care a făcut obiectul evaziunii fiscale;

(b) importul, exportul, tranzitul, vânzările cu plata taxelor și cele scutite de taxe vamale și cantitatea sau valoarea producției de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație;

(c) tendințele, metodele de disimulare și modalitățile de operare folosite în comerțul ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație; și

(d) orice alte informații relevante, astfel cum s-a convenit de către părți.

(2) Părțile cooperează între ele și cu organizațiile internaționale competente pentru a-și consolida capacitatea de a colecta și partaja informații.

(3) Părțile consideră că informațiile respective sunt confidențiale și destinate exclusiv utilizării de către părți, cu excepția cazului în care se specifică altfel de către partea care le transmite.

Articolul 21

Schimb de informaţii în scopul asigurării aplicării legii

(1) Sub rezerva legislaţiei naţionale sau, după caz, a tratatelor internaţionale aplicabile, din proprie iniţiativă sau la cererea unei părţi care justifică în mod corespunzător necesitatea acestor informaţii în scopul depistării sau investigării comerţului ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie, părţile partajează următoarele informaţii:

(a) evidenţe privind acordarea autorizaţiilor către persoanele fizice şi juridice în cauză;

(b) informaţii pentru identificarea, monitorizarea şi urmărirea penală a persoanelor fizice sau juridice implicate în comerţul ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie;

(c) evidenţe ale investigaţiilor şi urmăririlor penale;

(d) evidenţe ale plăţilor pentru importul, exportul sau vânzările scutite de taxe vamale de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie; şi

(e) detalii privind sechestrările de tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie (inclusiv date de referinţă privind cazul, dacă este necesar, cantitatea, valoarea produselor sechestrate, descrierea produsului, entităţile implicate, data şi locul de fabricare) şi modul de operare (inclusiv mijloacele de transport, metodele de disimulare, stabilire a rutelor şi depistare).

(2) Informaţiile primite de la părţi în temeiul prezentului articol se utilizează exclusiv pentru îndeplinirea obiectivelor prezentului protocol. Părţile pot să specifice că astfel de informaţii nu pot fi transmise fără acordul părţii care le-a furnizat.

Articolul 22

Schimbul de informaţii: confidenţialitatea şi protecţia informaţiilor

(1) Fiecare parte desemnează autorităţile naţionale competente cărora le sunt adresate datele menţionate la articolele 20, 21 şi 24 şi notifică părţile în legătură cu această desemnare prin secretariatul convenţiei.

(2) Schimbul de informaţii în temeiul prezentului protocol intră sub incidenţa legislaţiei naţionale privind confidenţialitatea şi protecţia vieţii private. Părţile protejează, astfel cum au convenit de comun acord, orice informaţie confidenţială care face obiectul schimbului.

Articolul 23

Asistenţă şi cooperare: formare, asistenţă tehnică şi cooperare în domeniile ştiinţific, tehnic şi tehnologic

(1) Părţile cooperează între ele şi/sau prin intermediul organizaţiilor internaţionale şi regionale competente pentru asigurarea de formare, asistenţă tehnică, pentru cooperarea în domeniile

ştiinţific, tehnic şi tehnologic în vederea realizării obiectivelor prezentului protocol, astfel cum au convenit de comun acord. Această asistenţă poate include transferul de expertiză sau tehnologii adecvate în domenii precum colectarea informaţiilor, asigurarea aplicării legii, localizare şi urmărire, gestionarea informaţiilor, protecţia datelor cu caracter personal, interdicţia, supravegherea electronică, analiza criminalistică, asistenţa judiciară reciprocă şi extrădarea.

(2) Părţile pot, după caz, să încheie acorduri bilaterale, multilaterale sau orice alte acorduri sau înţelegeri pentru a promova formarea, asistenţa tehnică şi cooperarea în domeniul ştiinţific, tehnic şi tehnologic, ţinând seama de nevoile părţilor care sunt ţări în curs de dezvoltare şi ţări cu economii în tranziţie.

(3) Părţile cooperează, după caz, pentru a dezvolta şi cerceta posibilităţile de identificare a originii geografice exactea tutunului şi produselor din tutun care fac obiectul sechestrării.

Articolul 24

Asistenţă şi cooperare: investigarea şi urmărirea penală a infracţiunilor

(1) Părţile iau toate măsurile necesare în conformitate cu dreptul lor intern, pentru a consolida cooperarea prin acorduri multilaterale, regionale sau bilaterale. în scopul prevenirii, depistării, investigării, urmăririi penale şi sancţionării persoanelor fizice sau juridice implicate în comerţul ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie.

(2) Fiecare parte se asigură că autorităţile administrative, de reglementare, de asigurare a aplicării legii şi alte autorităţi care combat comerţul ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricaţie (inclusiv, în cazurile permise de legislaţia naţională, autorităţile judiciare) cooperează şi fac schimb de informaţii relevante la nivel naţional şi internaţional, în condiţiile prevăzute de legislaţia naţională.

Articolul 25

Protejarea suveranităţii

(1) Părţile îşi îndeplinesc obligaţiile prevăzute în prezentul protocol în concordanţă cu principiile egalităţii suverane şi integrităţii teritoriale a statelor, precum şi cu principiul neintervenţiei în afacerile interne ale altor state.

(2) Nicio dispoziţie a prezentului protocol nu permite unei părţi să exercite pe teritoriul unui alt stat competenţa şi funcţiile care sunt rezervate exclusiv autorităţilor din celălalt stat, prin legislaţia sa naţională.

Articolul 26

Competenţă

(1) Fiecare parte adoptă măsurile necesare pentru a-şi stabili competenţa în privinţa infracţiunilor determinate în conformitate cu articolul 14 atunci când:

(a) infracțiunea este săvârșită pe teritoriul părții în cauză; sau

(b) infracțiunea este săvârșită la bordul unei nave care arborează pavilionul părții în cauză sau al unei aeronave care este înregistrată în conformitate cu legislația părții în cauză la data săvârșirii infracțiunii respective.

(2) Sub rezerva articolului 25, o parte poate, de asemenea, să își stabilească competența în legătură cu orice astfel de infracțiune atunci când:

(a) infracțiunea este săvârșită împotriva părții în cauză;

(b) infracțiunea este săvârșită de către un resortisant al părții în cauză sau de către un apatrid care își are reședința obișnuită pe teritoriul său; sau

(c) infracțiunea se numără printre infracțiunile determinate în conformitate cu articolul 14 și este săvârșită în afara teritoriului său în vederea săvârșirii, pe teritoriul său, a unei infracțiuni determinate în conformitate cu articolul 14.

(3) În sensul articolului 30, fiecare parte adoptă măsurile necesare pentru a-și stabili competența în privința infracțiunilor determinate în conformitate cu articolul 14 atunci când autorul prezumat se află pe teritoriul său și aceasta nu îl extrădează exclusiv în baza motivului că este resortisant al său.

(4) Fiecare parte poate, de asemenea, să adopte măsurile necesare pentru a-și stabili competența în legătură cu infracțiunile determinate în conformitate cu articolul 14 atunci când autorul prezumat se află pe teritoriul său, iar partea respectivă nu îl extrădează.

(5) În cazul în care o parte care își exercită competența în temeiul alineatului (1) sau (2) a fost notificată sau a aflat în alt mod că una sau mai multe dintre celelalte părți desfășoară o investigație, o urmărire penală sau o procedură judiciară în legătură cu același act, autoritățile competente ale acestor părți se consultă, după caz, în vederea coordonăriiacțiunilor lor.

(6) Fără a aduce atingere normelor generale de drept internațional, prezentul protocol nu exclude exercitarea oricăreicompetențe penale determinate de către o parte în conformitate cu legislația sa națională.

Articolul 27

Cooperarea în domeniul asigurării aplicării legii

(1) Fiecare parte adoptă, în conformitate cu sistemele sale juridice și administrative naționale, măsuri eficiente pentru:

(a) consolidarea și, dacă este necesar, stabilirea unor canale de comunicare între autoritățile, agențiile și serviciile competente pentru a înlesni schimbul sigur și rapid de informații privind toate aspectele legate de infracțiunile determinate în conformitate cu articolul 14;

(b) asigurarea unei cooperări eficiente între autoritățile competente, agențiile, serviciile vamale, polițienești și alte autorități de asigurare a aplicării legii;

(c) cooperarea cu alte părți în desfășurarea anchetelor în cazuri specifice legate de infracțiunile determinate în conformitate cu articolul 14, în ceea ce privește:

(i) identitatea, locul și activitățile persoanelor suspectate de implicare în astfel de infracțiuni sau locul în care se găsesc alte persoane în cauză;

(ii) circulația veniturilor obținute din infracțiuni sau a bunurilor obținute în urma săvârșirii acestor infracțiuni; și

(iii) circulația bunurilor, echipamentelor sau altor instrumente utilizate sau destinate uzului în săvârșirea unor astfel de infracțiuni;

(d) oferirea, atunci când este cazul, a elementelor sau a cantităților de substanțe necesare în scopul analizei sau investigației;

(e) înlesnirea coordonării eficace între autoritățile, agențiile și serviciile competente și promovarea schimbului de personal și experți, inclusiv detașarea de ofițeri de legătură, sub rezerva acordurilor sau înțelegerilor bilaterale încheiate între părțile în cauză;

(f) schimbul de informații relevante cu alte părți cu privire la mijloacele și metodele specifice utilizate de persoane fizice sau juridice pentru săvârșirea unor astfel de infracțiuni, inclusiv, după caz, informații privind rutele, mijloacele de transport și utilizarea de identități false, a unor documente modificate sau falsificate sau a altor mijloace de disimulare a activităților lor; și

(g) schimbul de informații relevante și coordonarea măsurilor administrative și de altă natură adoptate, după caz, în scopul identificării din timp a infracțiunilor determinate în conformitate cu articolul 14.

(2) În vederea punerii în aplicare a prezentului protocol, părțile au în vedere încheierea unor acorduri sau înțelegeri bilaterale sau multilaterale privind cooperarea directă între agențiile lor de asigurare a aplicării legii și, în cazul în care astfel de acorduri sau înțelegeri există deja, modificarea acestora în consecință. În lipsa unor astfel de acorduri sau înțelegeri între părțile în cauză, părțile pot să aibă în vedere prezentul protocol ca bază a cooperării în materie de asigurare a aplicării legii în ceea ce privește infracțiunile reglementate prin acesta. Ori de câte ori este cazul, părțile trebuie să folosească pe deplin acordurile sau înțelegerile, inclusiv organizațiile internaționale sau regionale, în vederea intensificării cooperării între autoritățile lor de aplicare a legii.

(3) Părțile depun toate eforturile pentru a coopera, în limita mijloacelor de care dispun, pentru a face față comerțului ilicit transnațional de produse din tutun realizat prin tehnologii moderne.

Articolul 28

Asistența administrativă reciprocă

În conformitate cu sistemele lor juridice și administrative naționale, părțile își comunică reciproc, fie la cerere, fie din proprie inițiativă, informații care să asigure o aplicare adecvată a legislației vamale și din alte domenii relevante, în vederea prevenirii, depistării, investigării, urmăririi penale și

combaterii comerțului ilicit cu tutun, produse din tutun sau echipamente de fabricație. Părțile consideră că informațiile respective sunt confidențiale și destinate unui uz restricționat, cu excepția cazului în care se specifică altfel de către partea care le transmite. Aceste informații pot cuprinde:

(a) tehnici vamale și alte tehnici noi de asigurare a aplicării legii cu eficacitate dovedită;

(b) tendințe, mijloace sau metode noi folosite pentru realizarea comerțului ilicit cu tutun, produse din tutun și echipamente de fabricație;

(c) mărfuri despre care se știe că fac obiectul comerțului ilicit cu tutun, produse din tutun și echipamente de producție, precum și detalii privind descrierea, ambalajul, transportul și depozitarea acestor mărfuri, precum și metodele utilizate în legătură cu aceste mărfuri;

(d) persoanele fizice sau juridice despre care se știe că au săvârșit sau au participat la săvârșirea unei infracțiuni determinate în conformitate cu articolul 14; și

(e) orice alte date care ar putea ajuta agențiile desemnate la evaluarea riscului pentru control și în alte scopuri de asigurare a aplicării legii.

Articolul 29

Asistența judiciară reciprocă

(1) Părțile își acordă asistență judiciară reciprocă în cea mai mare măsură posibilă în cadrul investigațiilor, urmăririlor penale și procedurilor judiciare întreprinse în legătură cu infracțiunile determinate în conformitate cu articolul 14 din prezentul protocol.

(2) Asistența judiciară reciprocă se acordă în cea mai mare măsură posibilă în conformitate cu legislația, tratatele, acordurile și înțelegerile relevante ale părții solicitate cu ocazia investigațiilor, urmăririlor penale și procedurilor judiciare întreprinse de partea solicitantă în legătură cu infracțiunile pentru care persoanele juridice pot fi considerate răspunzătoare, în temeiul articolului 15 din prezentul protocol.

(3) Asistența judiciară reciprocă acordată în conformitate cu prezentul articol poate fi solicitată în oricare dintre următoarele scopuri:

(a) obținerea de probe sau declarații de la persoane;

(b) comunicarea actelor judiciare;

(c) efectuarea de percheziții și sechestrări, precum și de înghețări;

(d) examinarea obiectelor și siturilor;

(e) furnizarea de informații, elemente probatorii și evaluări ale experț

(f) furnizarea de documente originale sau copii legalizate ale documentelor şi evidenţelor relevante, inclusiv ale documentelor guvernamentale, bancare, financiare, comerciale sau ale întreprinderilor;

(g) identificarea sau urmărirea veniturilor obţinute din infracţiuni, bunurilor, instrumentelor sau altor lucruri în scop probatoriu;

(h) înlesnirea înfăţişării voluntare a persoanelor în partea solicitantă; şi

(i) orice alt tip de asistenţă care nu contravine legislaţiei naţionale a părţii solicitate.

(4) Prezentul articol nu aduce atingere obligaţiilor ce decurg din oricare alt tratat, bilateral sau multilateral, care reglementează sau va reglementa, în întregime sau parţial, asistenţa judiciară reciprocă.

(5) Alineatele (6) – (24) se aplică, pe bază de reciprocitate, cererilor formulate în temeiul prezentului articol în cazul în care părţile în cauză nu au încheiat un tratat sau un acord interguvernamental de asistenţă judiciară reciprocă. În cazul în care părţilor le revin obligaţii printr-un astfel de tratat sau de acord interguvernamental, se aplică dispoziţiile corespunzătoare ale tratatului sau acordului interguvernamental respectiv, exceptând cazul în care părţile convin să aplice în locul acestora alineatele (6) – (24). Părţile sunt încurajate cu tărie să aplice alineatele respective dacă acestea înlesnesc cooperarea.

(6) Părţile desemnează o autoritate centrală care are responsabilitatea şi competenţa de a primi cererile de asistenţă judiciară reciprocă, fie în scopul executării, fie în scopul transmiterii acestora către autorităţile lor competente pentru executare. În cazul în care în una dintre părţi există o regiune sau un teritoriu special cu sistem separat de asistenţă judiciară reciprocă, aceasta poate să desemneze o autoritate centrală distinctă care are aceeaşi funcţie pentru regiunea sau teritoriul respectiv. Autorităţile centrale asigură executarea sau transmiterea rapidă şi corectă a cererilor primite. În cazul în care autoritatea centrală transmite cererea către o autoritate competentă pentru executare, aceasta încurajează executarea rapidă şi adecvată a cererii de către autoritatea competentă. Fiecare parte îl înştiinţează pe preşedintele secretariatului convenţiei în momentul aderării la prezentul protocol sau al acceptării, aprobării, confirmării formale sau ratificării prezentului protocolul cu privire la autoritatea centrală desemnată în acest scop. Transmiterea cererilor de asistenţă judiciară reciprocă şi a oricărei comunicări în legătură cu acestea se efectuează între autorităţile central desemnate de către părţi. Această cerinţă nu aduce atingere dreptului unei părţi de a solicita ca astfel de cereri şi comunicări să îi fie adresate pe cale diplomatică şi, în cazuri urgente, dacă părţile convin astfel, prin intermediul organizaţiilor internaţionale competente, în măsura în care acest lucru este posibil.

(7) Cererile se formulează în scris sau, în cazul în care este posibil, prin orice mijloc care permite obţinerea unei evidenţe scrise, într-o limbă acceptabilă pentru partea solicitată şi în condiţii care permit părţii să stabilească autenticitatea. Limba sau limbile acceptabile pentru fiecare parte sunt notificate preşedintelui secretariatului convenţiei în momentul aderării la prezentul protocol sau al acceptării, aprobării, confirmării formale sau ratificării acestuia. În cazuri urgente şi dacă părţile au convenit astfel, cererile pot fi formulate verbal, însă trebuie confirmate în scris fără întârziere.

(8) Cererea de asistență judiciară reciprocă conține:

(a) identitatea autorității care formulează cererea;

(b) obiectul și natura investigației, urmăririi penale sau procedurii judiciare la care se referă cererea, precum și numele și atribuțiile autorității care efectuează o astfel de investigație, urmărire penală sau procedură judiciară;

(c) un rezumat al faptelor relevante, exceptând cazul cererilor de comunicare a actelor judiciare;

(d) o descriere a asistenței solicitate și detalii exprimate de partea solicitantă cu privire la modul în care dorește ca o anumită procedură să fie urmată;

(e) dacă este posibil, identitatea, amplasarea și naționalitatea oricărei persoane în cauză;

(f) scopul pentru care sunt solicitate probele, informațiile sau măsurile; și

(g) dispozițiile din legislația națională relevante pentru infracțiune și pedeapsa aplicabilă.

(9) Partea solicitată poate să ceară informații suplimentare atunci când acest lucru se dovedește necesar pentru executarea cererii în conformitate cu legislația sa națională sau atunci când poate să înlesnească această executare a cererii.

(10) Se dă curs unei cereri în conformitate cu legislația națională a părții solicitate și în măsura în care aceasta nu contravine legislației naționale a părții solicitate și, dacă este posibil, în conformitate cu procedurile prevăzute în cerere.

(11) Partea solicitantă nu transmite și nu utilizează informațiile sau probele furnizate de partea solicitată pentru investigații, urmăriri penale sau proceduri judiciare altele decât cele declarate în cerere, fără acordul prealabil al părții solicitate. Nicio dispoziție a prezentului alineat nu împiedică partea solicitantă să divulge în procedurile sale informații sau probe dezincriminatorii pentru un acuzat. În acest din urmă caz, partea solicitantă notifică partea solicitată înainte de divulgare și, la cererea acesteia, se consultă cu partea solicitată. În cazul în care, într-o situație excepțională, notificarea prealabilă nu este posibilă, partea solicitantă informează fără întârziere partea solicitată cu privire la divulgare.

(12) Partea solicitantă poate cere părții solicitate să păstreze confidențialitatea cu privire la cerere și conținutul acesteia, mai puțin în măsura în care este necesar pentru a da curs acesteia. În cazul în care partea solicitată nu poate să respecte cerința de confidențialitate, aceasta informează imediat partea solicitantă.

(13) Ori de câte ori este posibil și în conformitate cu principiile fundamentale ale legislației naționale, atunci când o persoană se află pe teritoriul unei părți și trebuie să fie audiată ca martor sau expert de către autoritățile judiciare ale altei părți, prima parte poate, la cererea celeilalte, să permită ca audierea să aibă loc prin videoconferință în cazul în care nu este posibil sau nu este de dorit ca persoana în cauză să se înfățișeze personal pe teritoriul părții solicitante. Părțile pot conveni ca

audierea să fie derulată de către o autoritate judiciară a părții solicitante și ca la aceasta să participle o autoritate judiciară a părții solicitate.

(14) Acordarea asistenței judiciare reciproce poate fi respinsă:

(a) în cazul în care cererea nu este formulată în conformitate cu prezentul articol;

(b) în cazul în care partea solicitată consideră că executarea cererii poate să aducă atingere suveranității sau securității sale, ordinii sale publice ori altor interese esențiale;

(c) în cazul în care autorităților părții solicitate li s-ar interzice prin legislația națională să ia măsurile solicitate în legătură cu orice infracțiune similară care a făcut obiectul investigației, urmăririi penale sau procedurilor juridice de competența sa;

(d) în cazul în care cererea se referă la o infracțiune pentru care pedeapsa maximă în partea solicitată constă în mai puțin de doi ani de închisoare sau alte forme de privare de libertate sau, în cazul în care, în opinia părții solicitate, furnizarea asistenței ar impune asupra resurselor sale o sarcină disproporționată în raport cu gravitatea infracțiunii;sau

(e) în cazul în care acceptarea cererii ar contraveni sistemului juridic al părții solicitate în ceea ce privește asistența judiciară reciprocă.

(15) Orice respingere a unei cereri de a acorda asistență judiciară reciprocă trebuie să fie motivată.

(16) O parte nu poate invoca secretul bancar drept motiv pentru a respinge acordarea asistenței judiciare reciproce prevăzute la prezentul articol.

(17) Părțile nu pot respinge o cerere de asistență judiciară reciprocă doar în baza motivului că infracțiunea este considerată a implica și aspecte fiscale.

(18) Părțile pot invoca lipsa dublei incriminări pentru a respinge acordarea asistenței judiciare reciproce în temeiul prezentului articol. Cu toate acestea, în cazul în care consideră corespunzător, partea solicitată poate să acorde asistență, în măsura pe care o consideră adecvată, indiferent dacă actul constituie sau nu o infracțiune în temeiul legislației naționale a părții solicitate.

(19) Partea solicitată execută cererea de asistență judiciară reciprocă de îndată ce este posibil și ține seama, în cea mai mare măsură posibilă, de toate termenele-limită propuse de partea solicitantă și motivate, de preferință în cerere. Partea solicitată răspunde la cererile rezonabile adresate de partea solicitantă în ceea ce privește progresul înregistrat în tratarea cererii. Partea solicitantă informează partea solicitată în cel mai scurt termen dacă asistența solicitată nu mai este necesară.

(20) Asistența judiciară reciprocă poate fi amânată de către partea solicitată pe motiv că aceasta interferează cu o investigație, o urmărire penală sau o procedură judiciară în curs de derulare.

(21) Înainte de a respinge o cerere în temeiul alineatului (14) sau de a amâna executarea acesteia în temeiul alineatului (20), partea solicitată se consultă cu partea solicitantă pentru a analiza posibilitatea de a acorda asistența sub rezerva termenilor și condițiilor pe care le consideră necesare.

Dacă partea solicitantă acceptă asistența sub rezerva acestor condiții, partea solicitată respectă condițiile.

(22) Cheltuielile obișnuite aferente executării unei cereri sunt suportate de partea solicitată, cu excepția cazului în care se convine altfel de către părțile în cauză. În cazul în care sunt necesare cheltuieli semnificative sau extraordinare sau acestea vor fi necesare pentru îndeplinirea cererii, părțile se consultă pentru a stabili termenii și condițiile în baza cărora se va executa cererea, precum și modul în care vor fi suportate cheltuielile.

(23) În cazul unei cereri, partea solicitată:

(a) furnizează părții solicitante copii ale evidențelor, documentelor sau informațiilor guvernamentale aflate în posesia sa care sunt disponibile publicului larg în temeiul legislației sale naționale; și

(b) la latitudinea sa, poate să ofere părții solicitante, în întregime, parțial sau sub rezerva unor condiții pe care le consideră corespunzătoare, copii ale evidențelor, documentelor sau informațiilor guvernamentale aflate în posesia sa care nu sunt disponibile publicului larg în temeiul legislației sale naționale.

(24) Părțile iau în considerare, dacă este cazul, posibilitatea de a încheia acorduri sau înțelegeri bilaterale sau multilaterale care ar servi obiectivelor dispozițiilor prezentului articol, le-ar conferi acestora un efect practic sau le-ar consolida.

Articolul 30

Extrădare

(1) Prezentul articol se aplică infracțiunilor determinate în conformitate cu articolul 14 din prezentul protocol în cazul în care:

(a) persoana care face obiectul cererii de extrădare se află pe teritoriul părții solicitate;

(b) infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este pasibilă de pedeapsă în temeiul legislației naționale atât a părții solicitante, cât și a părții solicitate; și

(c) infracțiunea se pedepsește cu o perioadă maximă de închisoare sau cu alte forme de privare de libertate de cel puțin patru ani sau cu o pedeapsă mai severă sau cu o pedeapsă cu o durată mai scurtă în cazul în care părțile au convenit astfel în temeiul tratatelor bilaterale și multilaterale sau al altor acorduri internaționale.

(2) Fiecare dintre infracțiunile cărora li se aplică prezentul articol se consideră a fi incluse ca infracțiuni în cazul cărora se poate recurge la extrădare în orice tratat de extrădare în vigoare între părți. Părțile se angajează să includă aceste infracțiuni drept infracțiuni în cazul cărora se poate recurge la extrădare în fiecare tratat de extrădare ce va fi încheiat între ele.

(3) Dacă o parte care condiționează extrădarea de existența unui tratat primește o cerere de extrădare de la altă parte cu care nu a încheiat un tratat de extrădare, aceasta poate să considere prezentul

protocol ca temei juridic al extrădării cu privire la orice infracțiune căreia i se aplică prezentul articol.

(4) Părțile care nu condiționează extrădarea de existența unui tratat recunosc între ele infracțiunile cărora li se aplică prezentul articol ca infracțiuni în cazul cărora se poate recurge la extrădare.

(5) Extrădarea face obiectul condițiilor prevăzute de legislația națională al părții solicitate sau de tratatele de extrădare aplicabile, inclusiv, printre altele, condițiile privind cerința legată de pedeapsa minimă pentru extrădare și motivele pentru care partea solicitată poate să refuze extrădarea.

(6) Sub rezerva legislației naționale, părțile depun toate eforturile pentru a accelera procedurile de extrădare și a simplifica cerințele conexe în materie de probe în ceea ce privește orice infracțiuni cărora li se aplică prezentul articol.

(7) O parte pe teritoriul căreia se află autorul prezumat al infracțiunii, în cazul în care această parte nu extrădează respectiva persoană pentru o infracțiune căreia i se aplică prezentul articol doar din motiv că este resortisant al său, are obligația ca, la cererea părții care solicită extrădarea, să înainteze cazul fără întârziere nejustificată autorităților sale competente în vederea urmăririi penale. Aceste autorități emit o decizie și desfășoară procedura în același mod ca în cazul oricărei alte infracțiuni de natură similară în temeiul legislației naționale a părții respective. Părțile în cauză cooperează, în special cu privire la aspectele de procedură și legate de probă, pentru a asigura eficiența urmăririi penale.

(8) Atunci când o parte este autorizată în temeiul legislației sale naționale să extrădeze sau să predea în alt mod unul dintre resortisanții săi doar cu condiția ca această persoană să fie returnată părții respective pentru executarea pedepsei pronunțate în urma procesului sau procedurii care a stat la baza cererii de extrădare sau de predare, iar această parte și partea care solicită extrădarea persoanei sunt de acord cu această opțiune și alte condiții pe care le consideră corespunzătoare, această extrădare sau predare condiționată este suficientă pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute la alineatul (7).

(9) În cazul în care extrădarea solicitată pentru executarea unei sentințe este refuzată pe motiv că persoana care face obiectul cererii este resortisant al părții solicitate, aceasta din urmă are în vedere, în cazul în care dreptul său intern permite acest lucru și în conformitate cu dispozițiile acestuia, la cererea părții solicitante, executarea sentinței impuse în temeiul legislației naționale a părții solicitante sau a restului pedepsei respective.

(10) Oricărei persoane care face obiectul unei proceduri în legătură cu oricare dintre infracțiunile cărora li se aplică prezentul articol i se garantează un tratament echitabil în toate etapele procedurii, inclusiv toate drepturile și garanțiile oferite de legislația națională a părții pe teritoriul căreia se află.

(11) Nicio dispoziție a prezentului protocol nu se interpretează ca impunând obligația de extrădare în cazul în care partea solicitată are motive întemeiate de a considera că cererea a fost formulată în scopul urmăririi penale sau al sancționării unei persoane din motive legate de rasă, religie,

naționalitate, origine etnică sau opinii politice sau că îndeplinirea cererii ar aduce atingere poziției persoanei în cauză pentru oricare dintre aceste motive.

(12) Părțile nu pot să refuze o cerere de extrădare doar în baza motivului că infracțiunea este considerată a implica și aspecte fiscale.

(13) Înainte de a refuza extrădarea, partea solicitată se consultă, dacă este cazul, cu partea solicitantă pentru a-i oferi toate ocaziile de a-și prezenta opiniile și de a furniza informații relevante pentru ceea ce susține.

(14) Părțile depun eforturi pentru a încheia acorduri sau înțelegeri bilaterale și multilaterale cu scopul de a permite extrădarea sau de a spori eficacitatea acesteia. În cazul în care părților le revin obligații în temeiul unui tratat sau al unui acord interguvernamental existent, dispozițiile corespunzătoare ale tratatului sau ale acordului interguvernamental respectiv se aplică, exceptând cazul în care părțile convin să aplice în locul lor alineatele (1) – (13).

Articolul 31

Măsuri pentru asigurarea extrădării

(1) Sub rezerva legislației sale naționale și a tratatelor sale de extrădare, partea solicitată poate, în cazul în care apreciază că circumstanțele justifică acest lucru și au un caracter urgent, și la cererea părții solicitante, să retina o persoană prezentă pe teritoriul său a cărei extrădare este solicitată sau să adopte alte măsuri corespunzătoare pentru asigurarea prezenței sale la procedura de extrădare.

(2) Măsurile luate în conformitate cu alineatul (1) sunt notificate după caz părții solicitante, în conformitate cu legislația națională și fără întârziere.

(3) Orice persoană în privința căreia se iau măsurile prevăzute la alineatul (1) are dreptul:

(a) să comunice fără întârziere cu cel mai apropiat reprezentant al statului al cărui resortisant este persoana respective sau, în cazul în care persoana respectivă este apatrid, cu cel mai apropriat reprezentat al statului pe teritoriul căruia această persoană are reședința obișnuită; și

(b) să primească vizita unui reprezentant al statului respectiv.

PARTEA VI

RAPORTARE

Articolul 32

Raportarea și schimbul de informații

(1) Fiecare parte transmite Reuniunii părților, prin secretariatul Convenției, rapoarte periodice privind punerea în aplicare a prezentului protocol.

(2) Formatul şi conţinutul acestor rapoarte se stabilesc de către Reuniunea părţilor. Aceste rapoarte fac parte integrantă din instrumentul de raportare obişnuit al Convenţiei-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

(3) Conţinutul rapoartelor periodice menţionate la alineatul (1) se stabileşte având în vedere, printre altele, următoarele:

(a) informaţiile cu privire la măsurile legislative, executive, administrative sau de altă natură adoptate pentru punerea în aplicare a prezentului protocol;

(b) după caz, informaţiile cu privire la dificultăţile sau obstacolele întâmpinate în cadrul punerii în aplicare a prezentului protocol şi cu privire la măsurile adoptate pentru depăşirea acestor obstacole;

(c) după caz, informaţiile privind ajutorul financiar şi tehnic furnizat, primit sau solicitat pentru activităţi legate de eliminarea comerţului ilicit cu produse din tutun; şi

(d) informaţiile prevăzute la articolul 20.

În cazurile în care datele relevante se colectează deja în cadrul mecanismului de raportare al Conferinţei părţilor,

Reuniunea părţilor nu dublează aceste eforturi.

(4) În temeiul articolelor 33 şi 36, Reuniunea părţilor are în vedere aplicarea unor mecanisme pentru a ajuta părţile care sunt ţări în curs de dezvoltare şi ţări cu economii în tranziţie, la cererea acestora, să îşi îndeplinească obligaţiile ce le revin în temeiul prezentului articol.

(5) Raportarea informaţiilor prevăzute la articolele respective intră sub incidenţa legislaţiei naţionale în ceea ce priveşte confidenţialitatea şi protejarea vieţii private. Părţile protejează, astfel cum au convenit de comun acord, orice informaţie confidenţială care face obiectul raportării sau al schimbului.

PARTEA VII

MECANISME INSTITUŢIONALE ŞI RESURSE FINANCIARE

Articolul 33

Reuniunea părţilor

(1) Se instituie o Reuniune a părţilor. Prima sesiune a Reuniunii părţilor este convocată de către secretariatul convenţiei imediat înainte sau imediat după următoarea sesiune ordinară a Conferinţei părţilor de după intrarea în vigoare a prezentului protocol.

(2) Ulterior, sesiunile ordinare ale Reuniunii părţilor sunt convocate de secretariatul convenţiei, imediat înainte sau imediat după sesiunile ordinare ale Conferinţei părţilor.

(3) Sesiunile extraordinare ale Reuniunii părților au loc în orice alt moment considerat necesar de către Reuniune sau la cererea scrisă a oricărei părți, cu condiția ca, în termen de șase luni de la data la care secretariatul convenției a comunicat-o părților, cererea să fie susținută de cel puțin o treime din părți.

(4) Regulamentul de procedură și normele financiare ale Conferinței părților la Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului se aplică, mutatis mutandis, Reuniunii părților, cu excepția cazului în care Reuniunea părților decide altfel.

(5) Reuniunea părților examinează în mod regulat aplicarea protocolului și adoptă deciziile necesare pentru promovarea aplicării eficace a acestuia.

(6) Reuniunea părților hotărăște cu privire la dimensiunea și mecanismul contribuțiilor voluntare evaluate ale părților la protocol în scopul aplicării prezentului protocol, precum și cu privire la alte posibile resurse pentru punerea în aplicare a acestuia.

(7) La fiecare sesiune ordinară, Reuniunea părților adoptă prin consens bugetul și planul de lucru pentru perioada financiară până la următoarea sesiune ordinară, care trebuie să fie distincte de bugetul și planul de lucru al Conveniceicadru a OMS pentru controlul tutunului.

Articolul 34

Secretariatul

(1) Secretariatul convenției este secretariatul prezentului protocol.

(2) Secretariatului convenției, în calitate de secretariat al prezentului protocol, îi revin următoarele funcții:

(a) organizarea sesiunilor Reuniunii părților și ale oricăror organisme subsidiare, precum și ale grupurilor de lucru și altor organisme instituite de Reuniunea părților și furnizarea serviciilor necesare acestora;

(b) primirea, analizarea, transmiterea și furnizarea de feedback părților în cauză, dacă este necesar, și Reuniunii părților cu privire la rapoartele primite în temeiul prezentului protocol, precum și facilitarea schimbului de informații între părți;

(c) acordarea de sprijin părților, în special celor care sunt țări în curs de dezvoltare și țări cu economii în tranziție, la cerere, pentru compilarea, comunicarea și schimbul de informații, solicitate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol, precum și acordarea de asistență pentru identificarea resurselor disponibile cu scopul de a înlesni îndeplinirea obligațiilor ce le revin în temeiul prezentului protocol;

(d) pregătirea de rapoarte privind activitățile pe care le desfășoară în temeiul prezentului protocol sub îndrumarea Reuniunii părților și pentru a fi prezentate acesteia;

(e) asigurarea, sub îndrumarea Reuniunii părților, a coordonării necesare cu organizațiile interguvernamentale internaționale și regionale competente și alte organisme;

(f) adoptarea, sub îndrumarea Reuniunii părților, a mecanismelor administrative sau contractuale necesare pentru îndeplinirea eficientă a funcțiilor sale de secretariat al prezentului protocol;

(g) primirea și examinarea cererilor depuse de organizațiile interguvernamentale și neguvernamentale care doresc să fie acreditate în calitate de observatori la Reuniunea părților, asigurându-se în același timp că acestea nu au legături cu industria tutunului, și prezentarea cererilor examinate la Reuniunea părților spre analiză; și

(h) îndeplinirea altor funcții de secretariat prevăzute de prezentul protocol, precum și a altor funcții stabilite de Reuniunea părților.

Articolul 35

Relațiile dintre Reuniunea părților și organizațiile interguvernamentale

Pentru a asigura cooperarea tehnică și financiară pentru atingerea obiectivului prezentului protocol, Reuniunile părților pot solicita cooperarea organizațiilor interguvernamentale internaționale și regionale competente, inclusiv a instituțiilor financiare și de dezvoltare.

Articolul 36

Resurse financiare

(1) Părțile recunosc rolul important pe care îl joacă resursele financiare în îndeplinirea obiectivului prezentului protocol, precum și importanța articolului 26 din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului în vederea realizării obiectivelor convenției.

(2) Fiecare parte acordă sprijin financiar pentru activitățile sale naționale care vizează atingerea obiectivului prezentului protocol, în conformitate cu planurile, prioritățile și programele naționale.

(3) Părțile promovează, după caz, utilizarea canalelor bilaterale, regionale, subregionale și a altor canale multilaterale pentru a furniza fonduri destinate consolidării capacității părților care sunt țări în curs de dezvoltare și țări cu economii în tranziție în vederea îndeplinirii obiectivelor prezentului protocol.

(4) Fără a aduce atingere articolului 18, părțile sunt încurajate, sub rezerva legislațiilor și a politicilor lor naționale și după caz, să folosească veniturile care au fost confiscate pe motiv că au fost obținute din infracțiuni legate de comerțul ilicit cu tutun, produse din tutun și echipamente de fabricație în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite în prezentul protocol.

(5) Părțile reprezentate în cadrul organizațiilor interguvernamentale internaționale și regionale competente și al instituțiilor financiare și de dezvoltare încurajează aceste entități să furnizeze asistență financiară părților care sunt țări în curs de dezvoltare și țări cu economii în tranziție, pentru

a le sprijini în ceea ce privește îndeplinirea obligațiilor ce le revin în temeiul prezentului protocol, fără limitarea drepturilor de participare în cadrul acestor organizații.

(6) Părțile convin că:

(a) pentru a ajuta părțile să își îndeplinească obligațiile ce le revin în temeiul prezentului protocol, toate resursele potențiale și existente relevante disponibile pentru activitățile legate de obiectivul prezentului protocol ar trebui să fie mobilizate și utilizate în beneficiul tuturor părților, în special al celor care sunt țări în curs de dezvoltare și țări cu economii în tranziție; și

(b) secretariatul convenției oferă, la cerere, consiliere părților care sunt țări în curs de dezvoltare și țări cu economii în tranziție cu privire la sursele de finanțare disponibile, pentru a înlesni îndeplinirea obligațiilor ce le revin în temeiul prezentului protocol.

(7) Părțile pot solicita industriei tutunului să suporte orice costuri generate de îndeplinirea obligațiilor unei părți de atingere a obiectivelor prezentului protocol, în conformitate cu articolul 5 alineatul (3) din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

(8) Părțile depun toate eforturile, în conformitate cu legislația națională, pentru a realiza autofinanțarea punerii în aplicare a protocolului, inclusiv prin perceperea de taxe și impozite și alte forme de taxe pentru produsele din tutun.

PARTEA VIII

SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Articolul 37

Soluționarea litigiilor

Soluționarea litigiilor dintre părți legate de interpretarea sau aplicarea prezentului protocol este reglementată de articolul 27 din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

PARTEA IX

EVOLUȚIA ULTERIOARĂ A PROTOCOLULUI

Articolul 38

Modificarea prezentului protocol

(1) Orice parte poate propune modificarea prezentului protocol.

(2) Modificările la prezentul protocol sunt examinate și adoptate de Reuniunea părților. Textul oricărei propuneri de modificare a prezentului protocol este comunicat părților de către secretariatul convenției, cu cel puțin șase luni înainte de sesiunea în cadrul căreia este propus spre adoptare. Secretariatul convenției comunică, de asemenea, modificările propuse semnatarilor prezentului protocol și, spre informare, depozitarului.

(3) Părțile depun toate eforturile pentru a ajunge la un acord prin consens asupra oricărei propuneri de modificare a prezentului protocol. În cazul în care toate eforturile de a ajunge la un consens eșuează și nu s-a ajuns la un acord, modificarea se adoptă în ultimă instanță cu o majoritate de trei pătrimi din voturile părților prezente și care votează la respectiva sesiune. În sensul prezentului articol, „părțile prezente și care votează" înseamnă părțile prezente care își exprimă un vot afirmativ sau negativ. Orice modificare adoptată este comunicată de către secretariatul convenției depozitarului, care o distribuie tuturor părților spre acceptare.

(4) Instrumentele de acceptare a unei modificări se depun la depozitar. O modificare adoptată în conformitate cu alineatul (3) intră în vigoare pentru părțile care au acceptat-o în a nouăzecea zi de la data primirii de către depozitar a instrumentelor de acceptare depuse de către cel puțin două treimi dintre părți.

(5) Modificarea intră în vigoare pentru orice altă parte în a nouăzecea zi de la data la care respectiva parte depune la depozitar instrumentul său de acceptare a modificării respective.

Articolul 39

Adoptarea și modificarea anexelor la prezentul protocol

(1) Orice parte poate propune o anexă la prezentul protocol și modificări la anexele la prezentul protocol.

(2) Anexele se limitează la liste, formulare și orice alte elemente descriptive referitoare la chestiunile procedurale, științifice, tehnice sau administrative.

(3) Anexele la prezentul protocol și modificările la acestea sunt propuse, adoptate și intră în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 38.

PARTEA X

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 40

Rezerve

Nu se admite nicio rezervă la prezentul protocol.

Articolul 41

Retragere

(1) În orice moment ulterior perioadei de doi ani de la data intrării în vigoare a prezentului protocol pentru o parte, partea respectivă se poate retrage din protocol prin notificare scrisă a depozitarului.

(2) Orice astfel de retragere intră în vigoare la expirarea termenului de un an de la data primirii de către depozitar a notificării retragerii sau la orice altă dată ulterioară specificată în notificarea de retragere.

(3) Orice parte care se retrage din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului se consideră, de asemenea, că sa retras din prezentul protocol, cu începere de la data retragerii din Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

Articolul 42

Drept de vot

(1) Fiecare parte la prezentul protocol dispune de un vot, cu excepția cazului prevăzut la alineatul (2).

(2) Organizațiile de integrare economică regională își exercită dreptul de vot în domeniile care intră în competența lor printr-un număr de voturi egal cu numărul statelor lor membre care sunt părți la protocol. O astfel de organizație nu își exercită dreptul de vot în cazul în care oricare dintre statele sale membre exercită acest drept și viceversa.

Articolul 43

Semnare

Protocolul este deschis pentru a fi semnat de către toate părțile la Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului la sediul Organizației Mondiale a Sănătății de la Geneva din 10 până în 11 ianuarie 2013 și, ulterior, la sediul Organizației Națiunilor Unite din New York, până la 9 ianuarie 2014.

Articolul 44

Ratificare, acceptare, aprobare, confirmare formală sau aderare

(1) Prezentul protocol este înaintat spre ratificare, acceptare, aprobare sau aderarea statelor și pentru confirmarea formală sau aderarea organizațiilor de integrare economică regională care sunt părți la Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului. Acesta este deschis aderării din ziua următoare datei de la care protocolul este închis pentru semnare. Instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare, de confirmare formală sau de aderare se depun la depozitar.

(2) Orice organizație de integrare economică regională care devine parte fără ca vreunul dintre statele sale membre să fie parte, face obiectul tuturor obligațiilor prevăzute în prezentul protocol. În cazul în care unul sau mai multe state membre ale unei organizații sunt părți la prezentul protocol, organizația și statele sale membre stabilesc responsabilitățile ce le revin pentru îndeplinirea obligațiilor cuprinse în prezentul protocol. În astfel de cazuri, organizația și statele membre nu sunt abilitate să își exercite concomitent drepturile ce le revin în temeiul prezentului protocol.



(3) Organizațiile de integrare economică regională își declară, în instrumentele de confirmare formală sau în instrumentele de aderare, sfera de competență cu privire la domeniile reglementate de prezentul protocol. Aceste organizații informează și depozitarul în legătură cu orice modificare importantă a sferei lor de competență. La rândul său, depozitarul informează părțile în acest sens.

Articolul 45

Intrarea în vigoare

(1) Prezentul protocol intră în vigoare în a nouăzecea zi de la data depunerii la depozitar a celui de-al patruzecilea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare, de confirmare formală sau de aderare.

(2) Pentru fiecare parte la Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului care ratifică, acceptă, aprobă sau confirmă prezentul protocol în mod formal sau aderă la acesta după îndeplinirea condițiilor stabilite la alineatul (1) pentru intrarea în vigoare, prezentul protocol intră în vigoare în a nouăzecea zi de la data depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare, de aderare sau de confirmare formală.

(3) În sensul prezentului articol, niciun instrument depus de o organizație de integrare economică regională nu este considerat ca adăugându-se celor depuse de statele membre ale organizației respective.

Articolul 46

Depozitar

Depozitarul prezentului protocol este Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.

Articolul 47

Texte autentice

Originalul prezentului protocol, ale cărui versiuni în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă suntautentice în egală măsură, se depune la Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată a traducerii oficiale a Protocolului pentru eliminarea comerțului ilicit cu produse de tutun (Seul, 12 noiembrie 2012), traducerea oficială a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Violeta AGRICI,
Șef al Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene